

中华人民共和国上海鄂达克文化发展中心
与斯洛伐克共和国班斯卡·比斯特里察国立科学图书馆
交流合作备忘录
(双方讨论征求意见稿)

**The Memorandum of the Exchange and Cooperation between Hudec Cultural
Development Centre, People's Republic of China and
State Scientific Library in Banska Bystrica, Slovak Republic**

**Memorandum o výmene a spolupráci medzi
Hudec Cultural Development Centre, Šanghaj, Čínska ľudová republika a
Štátnou vedeckou knižnicou v Banskej Bystrici, Slovenská republika**

**第一条: 双方
Article I: Parties
Článok I. Zmluvné strany**

1. 班斯卡·比斯特里察国立科学图书馆
斯洛伐克共和国班斯卡·比斯特里察 Lazovná 9, 邮编 975 58
馆长: 布兰卡·斯诺普科娃博士
电话: 359 87 006
传真: 2021433172
国家支持机构

State Scientific Library in Banska Bystrica
Lazovná 9, 975 58 Banská Bystrica, Slovak Republic
PhDr. Blanka Snopkova, PhD., director
IČO: 359 87 006
DIČ: 2021433172
State contributory organization

Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici
Lazovná 9, 975 58 Banská Bystrica, Slovenská republika
Zastúpená: PhDr. Blankou Snopkovou, PhD., riaditeľkou
IČO: 359 87 006
DIČ: 2021433172
Štátna príspevková organizácia

2. 鄂达克文化发展中心
上海市番禺路 129 号

中华人民共和国
馆长刘素华

Hudec Cultural Development Centre
No. 129 Panyu Road, Shanghai
People's Republic of China
Liu Suhua, president

Hudec Cultural Development Centre
No. 129 Panyu Road, Shanghai
Čínska ľudová republika
Zastúpené: Liu Suhua, prezidentka

第二条 合作原则

Article II: Principle of Cooperation

Článok II. Princíp spolupráce

邬达克文化发展中心地处中华人民共和国上海市长宁区，拥有出生于斯洛伐克建筑师邬达克曾经在上海的旧居，创建的邬达克纪念馆，是一个致力中欧文化交流的专业文化机构。地处邬达克家乡的班斯卡•比斯特里察国立科学图书馆（简称为“SVK”），与中国上海有着长期友好文化交流渊源，双方本着“自愿、友好、互利”的原则，签署本战略合作备忘，合作范围主要包括以下几个方面。

Hudec Cultural Development Center is located in Changning District, Shanghai City, People's Republic of China. It possesses the residence of Hudec, the famous architect born in Slovakia. Hudec Memorial Hall which is established based on Hudec's Residence is a special cultural institution dedicated to cultural exchanges between China and Europe. State Scientific Library in Banska Bystrica (stated as "SVK") is located in Hudec's hometown Banska Bystrica, which has long-term cooperation with Shanghai. In the spirit of freewill, friendship and mutual benefit, both parties sign this memorandum for strategic cooperation on the following terms:

Hudec Cultural Development Centre sa nachádza v časti Changning v Šanghaji, Čínskej ľudovej republike. Je to profesionálna kultúrna inštitúcia, ktorá sa venuje kultúrnym výmenám medzi Čínou a Európou a bola založená v pôvodnej rezidencii slovenského architekta L. E. Hudeca, ktorý v rokoch 1918 – 1947 pôsobil v Šanghaji.

Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici (ďalej len „ŠVK“), v rodnom meste L. E. Hudeca, má s čínskym Šanghajom dlhodobý priateľský kultúrno-výmenný vzťah.

Podpísaním tohto Memoranda o spolupráci, v dobrovoľnom, priateľskom a vzájomne prospešnom duchu, sa obe strany dohodli na nasledovnom znení:

第三条：合作范围

Article III: Scope of Cooperation

Článok III. Oblasti spolupráce

A. 图书出版合作与交流

A. Publication Cooperation and Book Exchange

A. Publikačná spolupráca a výmena kníh

出生于斯洛伐克的伟大建筑家邬达克 1918 年来到上海，旅沪 29 年，在上海留下了百余幢风格多元、种类与分布广泛的上海城市建筑遗产。“邬达克与上海邬达克建筑”是双方合作的重要基础，双方均会出版与邬达克相关的主题书籍，双方就图书出版合作与交流合作，达成以下合作内容备忘：

The great architect Ladislav Hudec was born in Slovakia. He came to Shanghai in 1918. He has been in Shanghai for 29 years. He has left behind more than 100 buildings in diversified styles, being widespread in Shanghai. “Hudec and Hudec’s architecture in Shanghai” is the key foundation for the cooperation between both parties. Both parties will public relevant books on the theme of Hudec. Both parties have agreed on the following items of this memorandum for publication cooperation and book exchange:

Významný architekt L. E. Hudec, narodený v Banskej Bystrici, prišiel do Šanghaja v roku 1918 a zotrval tam 29 rokov, pričom tam zanechal viac ako 100 architektonických skvostov rôznych štýlov. Projekt *Hudec a šanghajské stavby L.E. Hudeca* tvorí dôležitý základ spolupráce oboch strán, ktoré budú spoločne publikovať knihy, pojednávajúce o osobnosti L. E. Hudeca. V rámci publikačnej spolupráce a výmeny kníh sa obe strany dohodli na nasledovnom:

a) 合作双方各自出版的邬达克相关主题书籍，且有义务赠与对方 2 本书籍，出版方应承担包装费用与邮寄费用，接收方应承担关税费用。

a) Each party publishes the relevant books on the theme of Hudec by itself and has the obligation to bestow the 2 pieces of books to the other party. The publisher bears the expense for book packing and delivery and the receiver bears the expense for customs and tax.

a) Publikácie o architektovi L. E. Hudecovi, ktoré strany samé vydávajú, sú povinné darovať druhej strane v počte výtlačkov 2 kusy. Náklady spojené s balným a poštovými poplatkami sú hradené vysielajúcou stranou, prijímajúca strana znáša prípadné colné poplatky.

b) 合作双方共同合作出版的书籍，其合作形式应就每本书的具体内容与实际情况，另立具体合作协议。

b) For the books to be published by both parties in cooperation, a separate contract or agreement shall be formulated to specify the cooperation form according to the specific contents and the actual situation.

b) Na konkrétnych detailoch spolupráce na publikáciách, ktoré obe strany pripravujú na vydanie spoločne, na ich forme a obsahu, sa obe strany dohodnú v osobitných dohodách.

c) 中华人民共和国邬达克文化发展中心需要在欧洲出版的书籍，班斯卡·比斯特里察国立科学图书馆享有欧洲共同出版第一合作机构权益。只有在班斯卡·比斯特里察国立科学图书馆明确放弃权益的情形下，邬达克文化发展中心方可在欧洲寻求其他合作方。班斯卡·比斯特里察市图书馆有义务为对方提供在欧洲出版与发行可能的帮助，给予对方在欧洲出版的书籍，举办新书发布会提供场地、邀请当地嘉宾与媒体等相关费用支持。

c) For a book to be published by Hudec Cultural Development Center in People's Republic of China in Europe, State Scientific Library in Banska Bystrica has the right to be the top priority cooperation institution for publishing this book together in Europe. Hudec Cultural Development Center may seek for other cooperation parties in Europe only if State Scientific Library in Banska Bystrica

makes a clear and definite statement to abandon such right. State Scientific Library in Banska Bystrica has the obligation to provide help and cooperation as much as possible to the other party to publish and distribute such book in Slovakia and to provide a relevant place for holding a new book launch or other relevant events and give expense support for inviting local guests, media agencies, etc.

c) V prípade, že Hudec Cultural Development Centre pripravuje v Európe publikáciu na vydanie, Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici má výhradné právo daný titul vydať ako prvá kooperačná inštitúcia. Hudec Cultural Development Centre si môže hľadať iných partnerov len vtedy, ak sa ŠVK výslovne vzdá tohto práva. ŠVK je povinná poskytnúť Hudec Cultural Development Centre pomoc v prípade vydávania a distribúcie nových publikácií, organizovania knižničných podujatí s cieľom propagácie publikácie (t.j. zabezpečiť miesto konania, pozvanie významných hostí, médií, atď.; náklady s týmto spojené hradí ŠVK).

d) 班斯卡•比斯特里察国立科学图书馆，如需在中国出版书籍，上海邬达克文化发展中心拥有中国共同出版第一合作机构权益。只有在上海邬达克文化发展中心明确放弃权益的情形下，班斯卡•比斯特里察国立科学图书馆方可在中国寻求其他合作方。上海邬达克文化发展中心有义务为对方提供在中国出版与发行可能的相关帮助与合作。给予对方中国上海举办新书发布会等相关活动场地及邀请当地嘉宾与媒体等相关费用支持。

d) For a book to be published by State Science Library in Banska Bystrica in China, Hudec Cultural Development Center has the right to be the top priority cooperation institution for publishing this book together in China. State Science Library in Banska Bystrica may seek for other cooperation parties in China only if Hudec Cultural Development Center makes a clear and definite statement to abandon such right. Hudec Cultural Development Center has the obligation to provide help and cooperation as much as possible to the other party to publish and distribute such book in China and to provide a relevant place for holding a new book launch or other relevant events and give expense support for inviting local guests, media agencies, etc.

d) V prípade, že Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici potrebuje publikovať knihy v Čínskej ľudovej republike, má Hudec Cultural Development Centre výhradné právo daný titul vydať ako prvá kooperačná inštitúcia. ŠVK si môže hľadať iných partnerov len vtedy, ak sa Hudec Cultural

Development Centre výslovne vzdá tohto práva. Hudec Cultural Development Centre je povinný poskytnúť ŠVK pomoc v prípade vydávania a distribúcie nových publikácií, organizovania podujatí s cieľom propagácie publikácií (t.j. zabezpečí miesto konania, pozvanie významných hostí, médií, atď.; náklady s týmto spojené hradí Hudec Cultural Development Centre).

e) 在合作发行出版新出版物方面，如若本备忘录第三条 A 项 c、d 款约定未及，双方可另立补充协议或补充备忘，补充协议或补充备忘可根据项目实际需要，另行协商合作形式与具体内容。订立的补充协议或补充备忘，法律效应与本备忘录一致。

e) Specific details of assistance / help concerning Article 3, point A, c, d, in the case of the publishing and distribution of new publications, a supplemental agreement or memorandum shall be formulated to specify the cooperation form according to the specific contents and the actual situation. The formulated supplemental agreement or memorandum shall have the same legal effect as this memorandum.

e) Pri spoločnom vydávaní a publikovaní nových publikácií, ak nie sú splnené ustanovenia k článku III., bod A, c, d, tak na základe potrieb pri realizácii konkrétnych projektov obe strany môžu vytvoriť samostatné dohody alebo samostatné memorandum, kde sa uvedie forma spolupráce a konkrétny obsah. Právny účinok týchto samostatných dohôd alebo memoránd je v súlade s právnym účinkom tohto Memoranda.

B. 展览与学术交流

B. Cooperation in organizing exhibitions and academic events

B. Spolupráca pri organizovaní výstav a odborných podujatí

双方同意共同组织展览与活动，发起方需要到对方举办的活动，必须于 10 月 31 日前，将下一年度将到对方举办的活动内容和方案正式邮件发给对方。展览与活动举办前 5 个月，各方要将策划与内容设想以正式邮件方式发给对方。收到邮件的一方需 15 个工作日内以书面方式给予发起方回复。有关到接待方所在国家与地区办展与交流，所涉费用双方达成如下备忘：

Both parties agreed to organize together exhibitions and events. Each part shall send the plan contents and proposals to the other party through formal email till 31st October of the previous year. At least 5 months prior to the exhibition or academic event, each party is obliged to send by regular mail the program of the event, time and other details. The receiving party shall make a reply in written form within 15 working days to the sender after receiving the email. For the exhibitions and exchanges related to the country and region of the receiving party, both parties have agreed on the concerning expenses:

Obe strany sa dohodli na spoločnom organizovaní výstav a odborných podujatí. Každá strana je povinná najneskôr do 31.10. predchádzajúceho roka nahlásiť partnerovi názov výstavy / podujatia a mesiac jeho konania. Minimálne 5 mesiacov vopred zaslať poštou oficiálny scenár podujatia, čas jeho konania a iné detaily. Po prijatí zásielky je strana povinná odpovedať do 15 pracovných dní. V súvislosti s nákladmi spojenými s výstavnou činnosťou na území druhej strany, sa obe strany dohodli nasledovne:

a) 在举办展览和学术活动的时间框架之内，发起方到接待方所在国家地区自身场馆举办展览，接待方原则上均需为发起方免费提供自身“展览与学术交流”场馆场地及开幕式嘉宾邀约、开幕酒会、当地政府领导出席邀约、媒体报道邀请这些内容的费用承担。如发起方有超出备忘录框架范围的额外需要，则发起方要承担成本。在实际的组织过程中，双方要就展览/活动的期限和具体细节达成一致。

a) Both parties are obliged, within the framework of cooperation in organizing exhibitions and academic events, to provide to the other party the venue free of charge and bear the expenses for inviting guest to attend the opening ceremony, holding the opening ceremony, inviting the local government officials to attend the event and inviting local media agencies to report the event. If the initiating party has extra need beyond the frame of this Memorandum, cost shall be paid by the initiating party. The duration of the exhibition / event and specific details shall be agreed between the parties during the actual organization.

a) Obe strany sú povinné v rámci spolupráce pri organizovaní výstav a odborných podujatí bezplatne, na svoje náklady, poskytnúť druhej strane priestor na účely ich realizácie, zabezpečiť pozvania pre hostí, otvárací ceremoniál, pozvať vysokých predstaviteľov miestnych samospráv,

médiá a novinárov. V prípade, že má vysielajúca strana špeciálne potreby, ktoré presahujú rámec Memoranda, náklady s tým spojené znáša vysielajúca strana. Dĺžku trvania výstavy / podujatia a konkrétne detaily si dohodnú strany počas samotného organizovania.

b) 发起方负责自身“展览与学术交流”代表团，出国旅行费用（包括签证、保险、往返机票、食宿、所到另一方所在国家地区市内交通与往返机场交通费、代表团人员薪资等费用）；接待方仅承担发起方“展览与学术交流”代表团，来到“展览与学术交流”所在地，3天/3-5人次之内（不超过5人次）。

b) The initiating party shall pay the foreign travel expenses (including visa fees, insurance, round trip flight tickets, food, accommodation, urban transportation and transportation from and to the airport in the country and region of the receiving party, the salary of the delegation, etc.) of “Cooperation in organizing exhibitions and academic events” delegation; the receiving party shall bear the cost for visitor 3 to 5 visitors within 3 days, which shall cover the accommodation and food for the delegation members.

b) V rámci spolupráce pri organizovaní výstav a odborných podujatí, vysielajúca strana je zodpovedná za svoju delegáciu a znáša výdavky spojené s vycestovaním (zahŕňajúce poplatky na víza, cestovné poistenie, obojstrannú letenku, ubytovanie, všetky cestovné náklady v danej krajine – z letiska k prijímajúcej strane a späť, honoráre pre členov delegácie, atď.). Prijímajúca strana v rámci výstavnej a odbornej činnosti znáša náklady spojené s prijatím delegácie na 3 dni pre 3-5 osôb (maximálne 5 osôb), ktoré pokrývajú ubytovanie a stravovanie členov delegácie.

c) “展览与学术交流”发起方，负责出国展览展品的跨国运输和可能的海关费用，以及到达展览举办所在国，从机场或码头运到展览所在地的运输费用；还包括展览结束，展品运回的全部相应费用。对方有义务协助展品到达所在国家地区相关运输事宜提供必要帮助，但费用应由发起方承担（对方可先行代为支付，之后发起方需按实支付给对方垫付的费用）。

c) For the items to be exhibited in a foreign country, the initiating party of “Cooperation in organizing exhibitions and academic events” shall pay transnational delivery expenses, the custom duties and taxes, transportation expenses from the airport or the port to the exhibition venue and all

the relevant expenses for sending the items back after the exhibition is over. The receiving party has the obligation to provide necessary help for the issues related to transportation of the exhibition items (to and from the exhibition venue; the receiving party can pay certain expenses on the behalf of the initiating party and then the initiating party shall pay the expenses back, according to the confirmation of the payment).

c) Vysielajúca strana v rámci spolupráce pri organizovaní výstav a odborných podujatí je zodpovedná za poplatky súvisiace s medzinárodnou prepravou a prípadnými colnými konaniami, ako aj za uhradenie nákladov spojených s dodaním výstavy na miesto vystavovania (napr. z letiska); rovnako aj po ukončení výstavy pri vrátení exponátov. Prijímajúca strana je povinná pomôcť pri transporte exponátov (na výstavné miesto a naopak), avšak náklady s tým znáša vysielajúca strana (v prípade potreby môže prijímajúca strana zaplatiť isté poplatky, ale vysielajúca strana neskôr na základe potvrdenia o platbe výdavok preplatí).

d) 接待方为展览发起方到自身所在国家地区、自身场馆举办的展览提供布展协助，如确需专业第三方布展，费用由展览发起方承担。

d) Both parties agree to provide help to the other party during the installation of the exhibition; if a special third party is needed to arrange the exhibition, the initiating party shall pay the expenses.

d) Obidve strany si navzájom poskytujú pomoc pri inštaláciách výstav, v prípade, že je potrebná asistencia tretej strany, náklady sú hradené vysielajúcou stranou.

第四条：合作期限

Article IV: Duration of Cooperation

Článok IV. Doba trvania spolupráce

合作备忘在双方授权代表签订之日起生效并于斯洛伐克共和国中央条约登记处发表次日执行，有效期截止 2023 年 12 月 31 日。

The Memorandum shall take effect from the date of its execution by the duly authorized representatives of the parties and shall take effect on the day following its publication in the Central Register of the Treaties of the Slovak Republic. The Memorandum shall be valid until 31/12/2023.

Memorandum o spolupráci nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnenými zástupcami oboch strán a účinnosť deň po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv úradu vlády Slovenskej republiky. Doba platnosti memoranda je do 31. decembra 2023.

第五条：结尾条款

Article V: Final provisions

Článok V. Záverečné ustanovenia

- a) 备忘录以斯洛伐克语、中文、英文三种语言拟定，三种语言版本均同样有效。
- a) The Memorandum shall be written in Slovak, Chinese and English language; all three versions are equally valid.
- a) Memorandum je vyhotovené v dvoch rovnopisoch v troch jazykoch: slovenskom, čínskom a anglickom, všetky tri verzie sú rovnako účinné.
- b) 备忘录为原件；各方各执每种语言的一个副本。
- b) The Memorandum is an original; each party shall receive one copy of each language.
- b) Memorandum je vyhotovené s platnosťou originálu, z ktorého jedno vyhotovenie v každom jazyku obdržia rovnako obidve zmluvné strany.
- c) 双方同意就备忘录执行引发的所有争议首先以相互沟通协商形式解决。
- c) The Parties agree that all disputes arising out of the implementation of this Memorandum will be resolved primarily by mutual confrontation and agreement.
- c) Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tohto memoranda, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
- d) 本协议任何修订只能以带编号的书面附件形式出现，并由双方签字。
- d) Any amendment to this agreement is only possible in the form of written and numbered appendices signed by both parties.

d) Zmeniť alebo doplniť obsah tohto memoranda je možné len formou písomných a očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma zmluvnými stranami.

e) 任何一方因另一方违背备忘录都可以撤销本备忘录。违反承诺可以看做是延期履行双方在备忘录或备忘录附件中达成的任何义务。

e) Any Party may withdraw from this Memorandum because of breach of the other party. The breach of a commitment shall be deemed the delay to fulfill any obligation that the parties have agreed in this memorandum or in the appendices to this memorandum.

e) Ktorákoľvek zmluvná strana môže odstúpiť od tohto memoranda z dôvodu podstatného porušenia záväzku druhou zmluvnou stranou. Za podstatné porušenie záväzku sa považuje omeškanie zmluvnej strany s akýmkoľvek plnením záväzku, ktorý si zmluvné strany dohodli v tomto memorande alebo v dodatkoch k tomuto memorandu.

f) 双方声明，各方具有资格进行法律行为，以手写签字和盖章确定已经阅读备忘录，理解其内容，并同意其内容实施。

f) The Parties declare that they are eligible for legal action and confirm by handwritten signature and stamp that they have read the Memorandum, understand its content and agree to its content and performance.

f) Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé k právnym úkonom a potvrdzujú vlastnoručným podpisom a odtlačkom pečiatky, že si memorandum riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s jeho obsahom a plnením.

Banská Bystrica 13.05.2019
班斯卡·比斯特里察

Shanghai 13.05.2019
上海

.....
PhDr. Blanka Snopková, PhD.
布兰卡·斯诺普科娃博士

.....
Liu Suhua,
刘素华

Director, Riaditeľka, 馆长
State Scientific Library in Banská Bystrica
Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici
班斯卡·比斯特里察国立科学图书馆

President, Prezidentka, 主任
Hudec Cultural Development Centre
邬达克文化发展中心